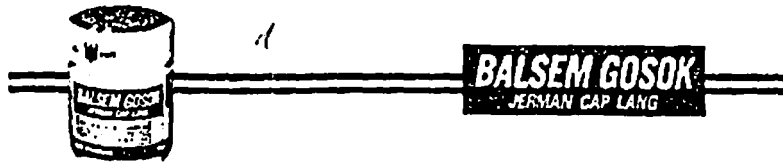


## BIBLIOGRAPHY

- Bright, William., Et al. *International Encyclopaedia of Linguistics Volume 4*. Oxford University Press, New York. 1992.
- Crystal, David. *The Cambridge Encyclopaedia of Language*. Cambridge University Press, Cambridge. 1989
- Hornby, AS. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press. 1989
- Larsons, Mildred L. *Meaning-Based Translation, A Guide to Cross-Language Equivalence*. University of America Inc, Boston. 1984.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Pergamon Press, Oxford. 1981
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International, London. 1988.
- Nida, Eugene A. *Toward A Science Of Translation*. E.J. Brill, Leiden, Netherland. 1964.
- Nida, Eugene A. , Charles R. Taber. *The Theory and Practice Of Translation*. E.J. Brill, Leiden, Netherland. 1974.
- Rachmadie.,Drs. Sabrony, Drs. Zuchridin Suryawinata, Drs. Achmad Effendi. *Translation*. Penerbit Karunika , Jakarta. 1988.
- Widyamarta, A. *Seni Menerjemahkan*, Penerbit Konisius, Yogyakarta. 1994.



## BALSEM CAP LANG

No. Reg. D 7812862



Balsem Jerman Cap Lang dibuat dari bahan-bahan yang bermutu tinggi dan melalui proses pembuatan yang diawasi secara cermat dan teliti oleh Apoteker.



Penggunaan dan khasiatnya pun telah lama dikenal oleh masyarakat. Balsem ini sangat baik untuk dibawa bepergian maupun untuk persediaan di rumah. Baik pula digunakan untuk anak-anak.



**Indikasi :** Sakit gigi, sakit kepala, pegal linu, gatal-gatal, luka terbakar, luka kepotong, sakit pinggang dan lain-lain penggunaan sebagai obat gosok.



**Cara pemakaian :** Digosokkan pada bagian yang terasa sakit secara merata, sehingga terasa hangat dan menyegarkan. Dapat juga dicampur dengan minyak angin atau minyak urut Cap Lang dan digunakan sebagai campuran untuk kerik.

**Kemasan :** 10 g - 20 g Balsem



**Produksi :**  
P.T. Eagle Indo Pharma Indonesia

## EAGLE BRAND BALM

Reg.No. D7812862



Eagle Brand Balm is prepared from high quality ingredients and well supervised by a qualified pharmacist during the manufacturing process. Its usage and effectiveness is already well known for a long time.

**Indication :** Sprains, rheumatic pain, tooth ache, cut, burn, insect bite, head-ache, flu, itching and any muscular disorder.

**Directions :** Apply the Eagle Brand Balm directly to the affected part. Massage well and allow some time from its deep penetrating action to bring the immediate relief together with feeling of warmth and freshness.



**Active Ingredients :** Menthol, Campher, Eucalyptus Oil, Methyl Salicylate.

**Contains :** 10 g - 20 g Balm.

**Manufactured by :**  
P.T. Eagle Indo Pharma Indonesia

## AITO

OBAT MATA

**KOMPOSISI :**

Asam Borat	2,000%
Seng Sulfat	0,250%
Efedrina HCl	0,050%
Borneol	0,005%

**INDIKASI :**

Obat mata " A I T O " adalah obat mata yang sangat mujarab untuk menyembuhkan hampir segala macam penyakit mata. Obat ini memiliki khasiat-khasiat antara lain khasiat antiseptik, adstringens dan menyejukkan mata.

Obat mata " A I T O " dapat menyembuhkan secara sempurna lelah mata, conjunctivitis, cornitis dan radang mata lainnya. Juga sangat baik untuk mata yang kemerah-merahan selalu berair, kemasukan debu dsb.

Pemakaian obat mata " A I T O " secara teratur pada mata yang sehat dapat mencegah penyakit-penyakit mata tersebut diatas, dapat pula menambah keindahan mata serta memperkuat daya lihatnya.

**ATURAN PAKAI :**

Buka dulu tutup botol plastiknya dan tekanlah perlahan-lahan kedua sisinya, guna keluarnya cairan obat mata tetes demi tetes. Pakailah sehari 3 atau 4 kali, setiap kalinya 2 atau 3 tetes.

Perhatian : Ujung botol plastik jangan menyentuh permukaan mata ataupun benda-benda yang lain, karena ini dapat menyebabkan kontaminasi cairan obat mata yang ada di dalamnya. Setelah pemakaian agar botol plastik ditutup rapat kembali.

**REGISTRASI : No. D. 2018764.**

Produksi dari  
**P.T. SANDAI FARMA**  
**SURABAYA - INDONESIA**

## AITO

EYE LOTION

**COMPOSITION :**

Boric Acid	2,000%
Zinc Sulfate	0,250%
Ephedrine HCl	0,050%
Borneol	0,005%

**INDICATION :**

" A I T O " Eye Lotion is a very effective Lotion which can be used nearly for all kinds of eye diseases. This lotion combines many remedial features. It performs the functions of an adstringent, an antiseptic, and a soothing effect. It cures quickly eye fatigue, conjunctivitis, cornitis, and other inflammation of the eyes. Also, it is good for the eyes that are bloodshot, watery, dusty etc.

If " A I T O " Eye Lotion is constantly applied to the normal eyes it does not only prevent eye diseases but on the positive side, it beautifies the healthy eyes and strengthens their vision.

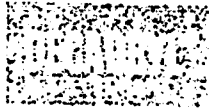
**DIRECTIONS FOR USE :**

Take off the cap and press the sides of the container lightly to obtain the come - out of the lotion drop - wise. Apply 2 - 3 drops, 3 - 4 times daily.

Caution : Do not touch dropper tip to any surface, since this may contaminate the solution. Turn the cap of the plastic container tightly after using it.

**REGISTERED : No. D. 2018764.**

Product of  
**P.T. SANDAI FARMA**  
**SURABAYA - INDONESIA**



**DECONGESTANT, ANTISPASMODIC AND DEMULCENT**

Decadryl expectorant menyembuhkan dengan segera :

- Batuk, pilek, influenza, asthma, sakit ulu hati, gangguan perut, mabuk darat, laut dan udara, sesak napas, parkinson, penyakit2 karena alergi, dll
- Mengencerkan sekresi yang kental sehingga rias mudah dikeluarkan, memberikan perasaan lega dan rasa nyeri berkurang.

Decadryl expectorant mempunyai rasa yang enak segar sehingga memberi kepuasan kepada pemakai.

**DEWASA** : 1 atau 2 sendok teh tiap 2 atau 3 jam. Jangan lebih dari 14 sendok teh dalam sehari.

**ANAK** : 6 tahun keatas : 1/2 sampai 1 sendok teh tiap 3 jam. Jangan lebih dari 6 sendok teh dalam sehari.

**KEMASAN** : botol 60 ml. No. Reg. D 2018068 - 1  
botol 120 ml. No. Reg. D 2018068



**DECONGESTANT, ANTISPASMODIC AND DEMULCENT**

Decadryl expectorant cures quickly :

- Coughs, colds, flu, asthma, gastritis stomach disturbances, in cases of tightness in the chest, Parkinsonism, allergic diseases, etc.
- It dilutes tenacious secretion, facilitates expectoration, and relieves pains.

Decadryl expectorant has a nice flavour is refreshing and gives satisfaction to user.

**DOSAGE**

**ADULTS** : 1 or 2 teaspoonfuls every two or three hours. No more than 14 tea spoonfuls per day.

**CHILDREN** : 6 Years of age and older. 1/2 to 1 teaspoonful every three hours. No more than 6 tea-spoonfuls per day.

**PRESENTATION**: bottles of 60 ml. Reg. No. D 2018068-1  
bottles of 120 ml. Reg. No. D 2018068



**OBAT LUAR**  
Sakit untuk melegakan dan menghilangkan Sakit Tulang Sakit Pinggang Sakit leher Sakit Urat Keseleo Rheumatik dan Pegal Lina

**CARA PEMAKAIAN**  
Gesoklah minyak urut Cap Lang pada tempat yang sakit secara merata, sampai merasa panas dan nyaman.

**30 ml**

**CAP LANG**  
**MINYAK URUT**

Netto 30 ml

**CAP LANG**

Dep. Kes. RI. Reg. No. D 2011216 1

**MINYAK URUT**

Minyak urut Cap Lang dibuat dibawah pengawasan Apotheker yang berpengalaman. Hanya memakai ramuan - ramuan yang murni dan terpilih.

**FOR EXTERNAL USE ONLY**  
For the relief of  
Muscular Rheumatism  
Lumbago  
Neuralgia  
Sciatica  
Stiff Neck  
Sprains  
Muscular Cramp  
Stiffness and Soreness of Muscles after Severe Exertion or Exposure  
Apply the Liniment liberally to the affected area will give a warm and comforting effect.

**30 ml**

**EAGLE BRAND**  
**LINIMENT**

Netto 30 ml

**EAGLE BRAND**

**LINIMENT**

Eagle Brand Liniment is prepared according to special formula by selecting high quality ingredients.



## **ALUS AYU<sup>®</sup> PIL**

(Memelihara kehalusan dan kelembutan kulit dari dalam)

Kelembutan dan kehalusan adalah dambaan setiap wanita. Suatu gejala umum yang sering menimpa para wanita yaitu terjadinya proses peradangan pada kelenjar minyak yang terdapat diseluruh bagian tubuh dengan sebutan jerawat hingga menjadikan kulit rusak dan kasar. Faktor utama penyebab peradangan adalah adanya timbunan lemak di bawah kulit.

ALUS AYU<sup>®</sup> PIL diramu secara khusus untuk membantu mengurangi kelebihan lemak sehingga mencegah timbulnya proses peradangan pada kulit diseluruh tubuh dan menjadikan kulit halus, lembut dan berseri.

### **KHASIAT DAN KEGUNAAN :**

Menghaluskan & melembutkan kulit dari dalam, memperbaiki jaringan - jaringan kulit yang rusak & kasar. Juga bermanfaat untuk merawat kecantikan dan kelembutan kulit agar kulit nampak segar dan tidak kering.

### **CARA PEMAKAIAN :**

Minumlah secara teratur 3 kali sehari @ 5 pil.

Untuk perawatan cukup 1 kali sehari @ 5 pil.

### **ANJURAN :**

Sebaiknya jangan banyak makan makanan yang berlemak.

### **KOMPOSISI / COMPOSITION :**

Curcumae Rhizoma 20%, Curcumae aeruginosae Rhizoma Extract 20%,  
Caricae Folium 20%, Languatis Rhizoma 20%, Anacardii Folium 20%.

*Every woman desires softness and gentleness of her skin. The general symptom that often appear is the inflammation of oil gland in the body namely acne because it ruins and makes the skin rough.*

*The inflammation caused by fat accumulation under the skin.*

*Alus Ayu<sup>®</sup> Pill is especially made to reduce excessive fat and prevent acne, keep softness and gentleness of skin, and make the skin shine.*

### **EFFECT AND USAGE :**

*It used to soften and smoothen the skin, treat from inside, repair ruined and rough skin tissues. It also keeps the beautiful and softness of skin, so it seen fresh.*

### **DIRECTION FOR USE :**

*Take regularly 5 pills three times a day.*

*For Treatment : 5 pills once a day.*

### **ADVICE :**

*It is better to decrease fatty food.*

## MEDICARE MEDICATED SOAP

### FARNESOL PLUS (Farnesol + TCC)

**FARNESOL** is a patent product from Germany **FARNESOL**, an extract from natural plant, is clinically proven to be effective in preventing the growth of body odour. **FARNESOL**, combining with **TCC**, is effective in killing germ and bacteria. Frequent use of **MEDICARE FARNESOL PLUS** will protect your family's skin to be fresh and healthy.

#### SKIN INFECTION, BOILS, AND PIMPLES

Thoroughly wash the affected part with **MEDICARE FARNESOL PLUS**, leaving the lather on the skin for a short time, then rinse off with water.

#### PRICKLY HEAT

Lather well the areas of discomfort, after a short time rinse off well with water.

#### BODY ODOUR

For body odour, itchy feet and other irritations caused by excessive perspiration, wash all affected parts with **MEDICARE FARNESOL PLUS** leave lather on for a few minutes then rinse off with water.

#### DANDRUFF AND LICE IN THE HAIR

Make a good lather and leave in the hair for 30 minutes, rinse well with water. Repeat this treatment at regular intervals.

## MADUJAGO<sup>®</sup>

#### KOMPOSISI :

Mel depuratum dan bahan-bahan lain hingga 100%

#### KASIAT DAN KEGUNAAN :

Menyehatkan badan, mengurangi rasa lesu, letih lemah, lelab dan linu-linu, menambah tenaga, meningkatkan khasiat dan menyedapkan rasa jamu yang diminum.

#### CARA PEMAKAIAN :

Satu bungkus dicampur langsung ke dalam 1/2 gelas ( $\pm 100$  ml) seduhan jamu serbuk, jamu godok atau ke dalam 1 gelas minuman lain dan diaduk sampai rata.

**PENYIMPANAN :** Di tempat yang sejuk.

Sebaiknya digunakan selama 2 tahun sejak pembuatan.

6033.

## MADUJAGO<sup>®</sup>

#### COMPOSITION :

Mel depuratum added with other ingredients up to 100 %.

#### INDICATION :

To maintain health. To prevent fatigue and muscle pains. To improve stamina and to perfect the taste of herbs, tea, coffee, milk, bread spread, etc.

#### DIRECTION FOR USE :

Mix the whole contents of Madujago with 1/2 glass ( $\pm 100$  ml) of your drink, stir evenly, and drink it.

**STORAGE :** Store in cool and dry place.

Best used before 2 years of production.



bites of fun

Marie imut untuk segala suasana. Bawa deh marie enak dan bergizi ini buat bekalmu ke sekolah, piknik, atau ke mana saja. Jangan lupa bagi teman-teman. Nah sekarang, ayo bersenang-senang!

**Komposisi:**  
Tepung Terigu, Lemak Nabati, Soda Kue, Gula, Garam, Lecithin, Susu Bubuk, Aroma Vanili.



bites of fun

*Fun marie for any time. Bring this tasty'n nutritious marie to school, to picnic, anywhere. Enjoy the bites of fun, and share it with everyone. Now ... let's have fun!*

**Ingredients:**  
Wheat Flour, Vegetable Fat, Baking Soda, Sugar, Salt, Lecithin, Full Cream Milk Powder, Vanilla Flavour.



( EAST JAVA SPECIES BEEF SOUP )

- 1/4 kg daging sapi gemuk
- daun bawang
- 250 g. ( 1 lb. ) fat beef
- 3 stalks onion leaves cut in 1 inch strips (optional)
- Rebuslah daging dengan 1 liter air sampai setengah matang, potong persegi kecil-kecil
- Boil beef in 5 cups water for 20 minutes, cut half cooked into 1/2 inch cubes, reboil, stirring in bamboo spices and onion leaves, simmer until meat is tender.
- Campurkan bumbu bamboo, dan daun bawang, masak sampai empuk.
- Serve with sambal/chili sauce and kerupuk.
- Hidangkan dengan sambal, taoge dan kerupuk.
- Tambahkan garam kalau kurang asin.

**Komposisi :**  
Bawang merah/putih, laos, ketumbar, seroh, kunir, lombok, kluwek, garam, minyak nabati, Shallots, garlic, galangal, cardamom, lemon grass, turmeric root, chili, kluwek, salt, vegetable oil.

**RAWON**

— bamboo —

surabaya - Indonesia  
net : 30 g.

Sebaiknya digunakan sebelum : OCT 99

As good nutrition is important from an early age, Danone has created Vitamarie, with the best selected ingredients and the good taste of milk. Made from wheat flour, milk and enriched with 5 vitamins (A, B1, B2, B6, B12) and 2 minerals (Calcium and Iron), 100g of Danone Vitamarie is as much protein as one glass of milk. Danone Vitamarie can be served with milk or straight from the pack.

Menyadari pentingnya gizi di usia awal, Danone menciptakan Vitamarie dengan menggunakan bahan-bahan terpilih dan susu yang lezat. Vitamarie dibuat dari tepung gandum, susu dan juga diperkaya dengan 5 vitamin (A, B1, B2, B6, B12) dan 2 mineral (kalsium dan zat besi). Kandungan protein dalam 100g Vitamarie setara dengan segelas susu. Danone Vitamarie enak dinikmati bersama susu ataupun dimakan begitu saja.

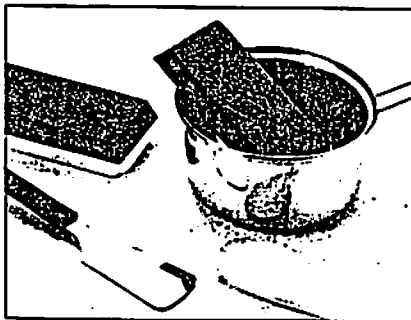


TM All trademarks belonging to Groupe Danone's affiliates

TABEL KANDUNGAN GIZI / NUTRITIONAL VALUE TABLE

Kandungan gizi / Nutritional values Vitamarie per 100 g	% RDA* Vitamarie per 100 g		% RDA* 5 Keping Vitamarie + 1 gelas Susu (200ml) 5 Pieces Vitamarie + a glass of Milk (200ml)	
	1-5 years	6-12 years	1-5 years % RDA*	6-12 years % RDA*
Energy	442.30 kcal	25%	23%	17%
Protein	7.70 g	24%	17%	31%
Vitamin A	366.66 I.U	31%	24%	49%
Vitamin B1	0.22 mg	28%	22%	21%
Vitamin B2	0.22 mg	22%	22%	17%
Vitamin B6	0.44 mg	34%	22%	13%
Vitamin B12	0.22 µg	31%	23%	38%
Calcium (Kalsium)	154.00 mg	31%	26%	64%
Iron (Zat Besi)	3.08 mg	31%	26%	13%

\* Recommended Daily Allowance for children \*Source: Indonesian Department of Health Anjuran Kecukupan Sehari untuk anak. \*Sumber: Depkes RI.



**COKLAT COATING.  
PETUNJUK PENGGUNAAN.**

Untuk hasil terbaik :

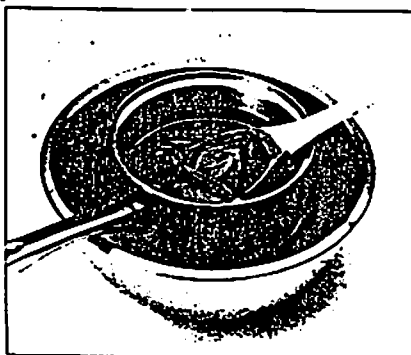
- Simpan di tempat sejuk dan kering. Jika akan didinginkan, bungkus rapat dengan kertas aluminium dan plastik. Tunggu hingga bunga es hilang sebelum bungkus dibuka.
- Di tempat hangat, lemak nabati atau gula dapat berwarna putih keabuan yang tak berbahaya, tak mempengaruhi rasa dan akan hilang saat dilelehkan.
- Hindari dari lembab atau uap karena coklat akan mengeras. Peralatan harus kering. Saat melelehkan coklat, jangan ditutup.
- Sebelum coklat dilelehkan, potong atau parut lebih dulu.

**UNTUK PANCI SUSUN**

Air di panci dasar jangan menyentuh panci di atasnya. Panaskan air. Taruh panci berisi coklat di atasnya. Matikan api dan biarkan hingga coklat meleleh.

**UNTUK MICROWAVE**

Panaskan tanpa ditutup pada temperatur tinggi hingga hampir meleleh (1 - 1,5 menit). Buka dan aduk.



**CHOCOLATE COATING.  
POINTERS.**

For best results :

- Store in cool, dry place. To refrigerate, wrap tightly in foil, then plastic. Thaw completely before unwrapping.
- In warm places, vegetable fat or sugar may form a greyish, white bloom. It is harmless. does not affect flavor, and will disappear on melting.
- Avoid moisture or steam touching chocolate as it will stiffen. Keep utensils dry. Do not cover while melting.
- Chop or grate before melting. Do not rush process.

**DOUBLE BOILER**

Water in bottom pot must not reach top pot. Boil water. Place pot containing chocolate on top. Turn off heat. Let stand until melted.

**MICROWAVE**

Heat uncovered, on HIGH until almost melted (1 - 1,5 min.). Remove and stir.

